

NUMARUL 10 BANI

ABONAMENTELE

Încep la 1 și 15 ale fiecărei luni și se plătesc tot-d'una înainte  
 În București la Casa Administrației  
 la județe și străinătate prin mandate poștale  
 Un an în țară 30 lei; în străinătate 50 lei  
 Șase luni . . . 15 » » 35 »  
 Trei luni . . . 8 » » 13 »  
 Un număr în străinătate 30 bani

MANUSCRISELE NU SE ÎNAPOIAZĂ

REDACTIA

No. 3—STRADA CLEMENTEI—No. 3

# EPoca

NUMARUL 10 BANI

ANUNCIURILE

În București și județe se primesc numai la Administrația  
 În străinătate, direct la administrațiile și la toate oficiile de publicitate  
 Anunțuri la pag. IV . . . . . 0.30 b. linia  
 „ „ „ III . . . . . 2.—lei „  
 „ „ „ II . . . . . 3.— „ „  
 Inserțiile și reclamele 3 lei rîndul

Un număr vechi 30 bani

ADMINISTRAȚIA

No. 3.—STRADA CLEMENTEI—No. 3.

APARE ZILNIC LA 5 ORE SEARA CU CELE DIN URMĂ ȘTIRI ȘI TELEGRAME ALE ZILEI

## IMPRESII DIN SIBII

Conferința națională convocată la Sibiu pe ziua de 12 Octombrie nu s'a putut ține, și n'am avut bucuria să vad pe Romîni de peste munți manifestîndu-se, după un an de primejdioasă amorfie. În schimb, vorbind cu unii și cu alții, am cules o sumă de impresii, pe cari, întorcîndu-mă chiar azi din Sibiu, le dau aci așa cum le-am primit.

Sus, amarăciune, adinea amarăciune; jos, zăpăceala desavîrșită. Iată ce găsește cine-va la Romîni de peste munți, în timpul de față.

A fost o grea încercare, o experiență dureroasă pentru frații noștri. După speranțe mari, după jertfe grele, au venit decepțiuni și mai grele, și mai mari; cu altă mai dureroasă, cu cît mîna care i-a lovit de asta dată nu e a unui străin, ci a unui frate bun — de la care s'ar fi așteptat cel puțin cruțare.

Cu loviturile dușmanilor erau de prinși Romîni, și, ori-cît de puternice ar fi fost aceste lovituri, ele nici odată nu 'i puteau demoraliza.

Pentru prima oară însă, acum, Romîni de peste munți au fost loviți din România și nimeni nu se poate mira de dureroasa surprindere ce le-a pricinuit aceste lovituri.

Astăzi, nu e om peste Carpați care să nu-și dea seama de unde au pornit toate încercăturile, ce ca un vînt rău au trecut peste capul partidului național; și nimic nu e mai firesc de cît ca constatarea noastră să apese greu sufletul fraților noștri.

Ceea ce, mai presus de toate, le stringe inima, e că Maghiarii au văzut că din România se poate lucra la dezbinarea Romînilor.

În cele mai grele împrejurări și cu toate deosebirile de vederi ce au putut fi între conducători, unguirii n'au izbutit să-i dezbină, să sfărîme solidaritatea lor. Au fost momente cînd fruntașii erau de păreri diametral opuse, în ce privește metoda de urmat în luptă; nu s'a spart însă nici cînd înțelegerea dintre ei, minoritatea s'a supus majorității în chipul cel mai absolut și față cu vrăjmașul s'au prezentat ca un singur trup. Solidaritatea aceasta exemplară a și fost zidul de care s'au spart toate unelirile adversarilor.

Acum, timp de un an de zile, Romîni au fost zbuciumați de cea mai adinea dezbinare și aceasta prin faptul amestecului unui partid politic din România, a partidului național-liberal.

Aceasta e ce apasă mai greu asupra fraților noștri; aceasta i-a ținut pe loc, vreme de un an întreg.

Ori-cît de dureroasă a fost însă lovitura, ea nu i-a doborât; oame-nii se reculeg și în curînd vor fi iarăși în stare să-și ocupe locul pe cîmpul de luptă, mai puternici chiar de cît înainte — căci sunt răboagați cu o experiență.

De aci înainte — aceasta e impresia pe care am căpatat-o de la toți cei cu cari am avut prilejului să

vorbesc — nu va mai fi cu puțință să se facă jocul orîminal ce s'a făcut cu partidul național român de peste munți. Partidul liberal va putea, cînd va fi din nou în opozițiune, să agite iar chestiunea națională și să întrebunțeze toate adevămurile din lume, el nu va mai izbuti să tirască în ispită pe Romîni din Transilvania și Ungaria; și nu numai partidul liberal, dar ori-cine altul.

Incetul cu incetul, desbinările ce s'au produs se vor șterge; conducătorii vor cîștiga din nou încredere unii în alții, cel puțin acei cari sunt cu inimă curată; buimăceala care a cuprins poporul se va risipi. Fruntași și popor, cunoscînd mai bine situația, vor lupta din nou, cu aceeași bărbăție pe care nimic n'a putut-o înfrînge pînă astăzi; și chestiunea națională va merge înainte, pînă cînd împrejurările și fi-reasca dezvoltare a lucrurilor vor îngădui deslegarea ei.

Nimic, absolut nimic nu-i va mai putea abate pe Romîni din calea lor.

Ceea-ce, pentru noi, alina puțin amarăciunea momentului, e că, cu tot odiosul loviturii ce au primit, sentimentele fraților de peste munți față de România n'au suferit nici o scădere. Dragostea lor pentru noi n'a putut fi sdruncinată și nu asupra poporului din Regatul Romîn arunca ei vina celor petrecute.

Experiența pe care au făcut-o-le-a arătat limpede ce se poate și ce nu se poate aștepta de la România oficială, și în aceasta privință frații noștri nu-și vor mai face iluzii deșarte. Dar ei sunt siguri că, în ori-ce împrejurări, poporul Romîniei libere are pentru dinșii nesecata dragoste și e gata ori-cînd să-i sprijinească frățeste în lupta lor.

«Și asta ne ajunge», îmi spunea un bătrîn luptător.

În scurt, dacă încercarea a fost grea, dacă urmele ei nu s'au șters de tot, dacă anul acesta de ratacire ne-a dat cu două-zece de ani înapoi, sunt destule semne că Romîni de peste Carpați — de asta dată oțeliți contra ori-cărei ispite — vor reîncepe curînd o luptă sănătoasă și legală pentru revendicarea drepturilor lor în Regatul S-tului Ștefan.

I. Popescu

**Epoca** va publica mîine un articol al d-ului Take Ionescu.

### CONVINGERI PLĂTITE

Cititorii își aduc aminte sgomotul ce au încercat zărele liberale să facă fiindcă Mitropolitul deduse 200 lei administratorului unui ziar de opoziție, fără știrea direcțiunii ziarului, care de altminteri, nici o dată și în nici un mod nu încetase a susține pe Mitropolit. Confratele nostru nemo-dîscîndu-și intru nimic atitudinea, o subvențiune de la Mitropolit nu avea nimic jfenitor pentru confratele nostru.

Iată însă un lucru foarte grav pe care îl aflăm: Două ziare cari au lăudat mai întîi pe Mitropolit și l'au atacat în urmă, au primit bani de la Mitropolit.

Aceste ziare, sunt două din cele trei ziare ce susțin guvernul actual.

Acest fapt se va desvel în cursul unui proces nou ce Mitropolitul va intenta presel guvernamentale.

## IMPACAREA ROMANO-MAGHIARA

(Convorbire cu d. Coroianu)

Tratările guvernului ungar cu d-nii Rațiu și Coroianu — Ministrul de Interne în Transilvania. — Acțiunea partidului național.

Unul din redactorii noștri a avut o interesantă convorbire cu d. I. Coroianu, membru în comitetul național, asupra situației din Transilvania, convorbire în cursul căreia s'a destăinuit o pagină importantă și pînă acum necunoscută a urzărilor lupte naționale ce s'au purtat în cei din urmă cinci ani.

Tratările guvernului ungar cu d-nii Rațiu și Coroianu.

Situațiunea internațională în 1893 era atît de complicată, în cît guvernul ungar, prezidat atunci de d. Wekerle, a fost pus în poziție de a căuta o împăcare a Romînilor. Guvernul a însărcinat pe ministrul de interne Hieronymi să trateze o împăcare romîno-maghiară.

D. Hieronymi a intrat în vorbă întîi cu d. Coroianu, și timp de patru zile, în fie-care zi de la orele 2—7 a tratat cu d-sa. Ministrul a promis d-lui Coroianu că guvernul este dispus a aplica legea naționalităților, să revizuiască legea electorală și să numească cîți-va, vro 3—4, figuranți (prefecți) romîni. D. Coroianu a răspuns însă că partidul național nu va lăsa o iotă din programul său și cere întîi autonomia Transilvaniei.

— Aceasta nici odată! — a răspuns ministrul. Ministrul a intrat apoi în tratări cu d. Rațiu timp de trei ore, dar cu același rezultat.

Ca să convingă însă pe romîni de bunele intenții ale guvernului, d. Hieronymi a declarat:

— Vă făgăduiesc pe onoarea mea, că la primăvara anului 1895, parlamentul va fi sesizat de reforma legii electorale! Azi suntem pe la sfîrșitul anului 1896 și totuși nici vorbă de revizuirea legii electorale.

Ministrul de interne în Transilvania

În urma intreruperii tratărilor de împăcare, guvernul a început să inaugureze o eră de persecuții revolțătoare în contra comitetului național, sperînd că astfel îl va intimida și 'l va face să cadă la o înțelegeră. Și ast-fel s'a pus la cale procesul memorandului.

Curînd după proces, înainte ca cei condamnați să intre în pușcărie, ministrul Hieronymi întreprinde un voiaj prin Transilvania pentru a cîștiga pe Romîni la ideea împăcării pe bazele propuse d-lui Coroianu. Înainte însă de a pleca în Transilvania, guvernul a pus în mișcare întreg aparatul administrativ ca să invite pe Romîni fruntași să nu facă gol în jurul ministrului. În același timp au fost sondați și membrii comitetului național asupra intențiilor lor.

Apoi ministrul a dat instrucțiuni procurorului general din Cluj, d. Jesszenszky, și între altele îl întreabă:

— Dar prietenul meu Coroianu ce face? D. Jesszenszky arată această scrisoare d-lui Coroianu, care răspunde:

— Imi fac gemantanele ca să intru în pușcărie! Voiajul ministrului a fost un fiasco complet, în urma căruia condamnații în procesul memorandului au fost internați la Seghedin și Vaș și s'a deschis o serie nesfîrșită de procese politice în contra Romînilor.

De atunci s'a hotărît distrugerea cu ori-ce preț a partidului național.

Acțiunea partidului național

— Iată motivele oprirei conferinței naționale, — spune d. Coroianu. Și în fața acesteia, comitetului național i-se impune datoria de a continua lupta.

Conform hotărîrilor luate în conferința de la 1892, comitetul are dreptul să se întregască chemînd elemente noi în locurile rămase vacante prin demisiunea d-lor N. Christea, Dr. Barcianu și Comșa, precum și prin exilarea d-lor Broște și Albini.

Comitetul în curînd va trebui să decidă asupra deschiderii unei noi acțiuni pentru a sili pe guvern să respecte măcar dreptul de intrinire Romînilor.

### CEI BUNI ȘI CEI RĂI

Domnul Stolijan este un ministru care ceea ce are pe suflet, are și în gură. D-sa vorbește romînește verde, pe șleau, ca un oltean care a avut odinioară 24 de mîșele și dacă pune servetel la gît cînd mîncă la masa Regelui, în schimb nu pune mînuși spre a da înscris Suveranului maximele d-sale politice.

În raportul ministrului Stolijan către Majestatea Sa Regele spre a cere dizolvarea consiliului comunal din Galați și revocarea primarului Malaxa, Excelența Sa scrie lămurit:

«Eram dar nevoit să solicit, odată cu revocarea primarului, și dizolvarea consiliului

www.dacoromanica.ro

«Nu am crezut oportun să solicit de la Majestatea Voastră dizolvarea consiliului și din alt punct de vedere.

Deschizîndu-se atunci perioada electorală, cel prezînt s'ar fi pus pe lucru, pe cînd cea mai mare parte din cei buni și cu dor de interesele comunei lipseai din oraș; de aceea am amînat rezolvarea chestiunii pînă la întoarcerea mea din concediu».

Observați cu ce francheță d-nu Stolijan împarte pe alegătorii gălățeni în două categorii: *Cei buni și Cei răi!*

**Cei buni** sunt acei cari votează și lucrează cu guvernul, care înghit potlogăriile Malaxa, au parte la gheșefuri, nu sunt intransigenți. Dar aceștia sunt la băi în străinătate.

**Cei răi** sunt acei cari au să voteze lista opoziției, cari au dat pe față pungășiile de la comună, cari stăd în țară, în oraș, gata de luptă.

Atunci Stolijan ministrul are geniala idee de a aștepta reîntoarcerea în țară a elementului pe care 'l găsește el bun. Bănde electorale odată pregătite, instruite, atunci Stolijan cere dizolvarea consiliului și nu se știește să scrie Regelui să iscălească planul de băte, mărturisind că acum trebuia ar să meargă strună și destăinînd cu cel mai mare cinism că a întîrziat cu soluțiunea crizei comunale din Galați pînă la sosirea băeșilor de la băi!

Ne așteptăm ca peste vre'o lună Stolijan să se ocupe și de Primăria Plocești, făcînd un raport către Rege în care va zice între altele: «N'am crezut oportun să cer revocarea gheșefarilor de la Plocești, pentru că ei se gîdeau încă în țară și puteau să fie areștați de parchet. Acum, de oare ce ei au trecut granița, și sunt la adpostul mandatorilor de arestare, arestarea lor se impune!»

### TRIBUNA POLITICĂ

Tot cestiunea Mitropolitului e la ordinea zilei și mai mult de cît ori cînd Dar nu mai e afacerea Mitropolitului de la început. Peste procesul primitiv s'au superpus zece alte cestiuni și s'au adaos o sumă de nelegiuiri. Toate acestea la un loc întocmesc azi cestiunea Mitropolitului.

Prima fază s'a încheiat cu surghiunirea la Caldărușani a Mitropolitului, acuzat, judecat și condamnat, în 24 de ore, în mod nelegal, necanonice și fără drept de apărare.

Dar după aceasta, cestiunea a reinviat sub zece alte forme.

În contra Mitropolitului arestat la mănăstire guvernul Sturdza-Stătescu a pus la cale înfamiile cele mai revolțătoare și șeful Bisericii voind să se apere, s'au suspendat față cu dînsul toate legile țării.

Calomniile puse la cale în contra-i de însuși ministrul Stătescu s'au dat pe față cu ajutorul plastografiilor; averea lui a fost supusă perchezițiilor și inventariilor nelegale; mănăstirea s'a prefăcut pentru dînsul în pușcărie; delațunea și mărturia falsă sunt incurajate de ilegală locotenența mitropolită și de organele justiției, în cursul unei instrucțiuni pornită după condamnarea și după executarea sentinței Sîndului.

În contra acestor nelegiuiri, Mitropolitul face apel la lege și la justiție. Prelinsul vinovat așteargă după justiție și justiția fuge de dînsul.

El cere judecarea Casației, fără a putea dobîndi. El să face atunci acuzator în contra plastografiilor și nu poate obține să dea ochi cu jurații.

Acum o nouă infamie să 'lnește. Judecătorul de instrucție care a abătut în contra Mitropolitului procesul ce acesta cerea să se pornească în contra acuzatorilor săi, își va încheia instrucția prin o ordonanță de neînmărire în contra **Voinței Naționale**. Mitropolitul va fi insultat încă o dată prin ordonanța de sluga și tovarășul de pungăși al lui Sărăleanu, dar nu va putea da ochi nici cu Casația, nici cu Jurații.

Iar guvernul crede că rezolvă ast-fel cestiunea și nu vede că adaugă un nou incident iritant.

E curios cum acești oameni nu pricep alina: că această afacere nu se poate tranșa fără o satisfacere dată Mitropolitului, sau fără o judecată care să satisfacă conștiința publică.

Poate guvernul să aleagă ilegal chiar un nou Mitropolit, și totuși, chiar peste 10 ani, cestiunea Mitropolitului Ghendie nu va fi încheiată.

Opiniunea publică cere ca Mitropolitul să fie ori **achitat** ori **ostindit**.

Și pentru cîtă vreme, guvernul ocolînd judecata nu-i dă nici una nici alta, Mitropolitul stă ca o permanentă amenințare la Caldărușani — la două pași de București.

## TRIBUNA LITERARA

«Epoca» politică și literară

Prefăcînd *Epoca politică* în *Epoca politică și literară*, scopul nostru nu e numai de a lărgi orizontul prea strîmt al gazetăriei noastre prin juxtapunerea politicii și a literaturii. Voini ca în aceste coloane, același cuget să însuflească și politica și literatura și ca și una și alta să vie la rîndul lor să sprijinească un nou spirit de adevăr menit a întemeia un curent de regenerare a conștiinței naționale.

Această stare de conștiință e azi rodul a două moduri de a gîndi și de a simți. Unul ne vine din afară, altul e răsărit din fondul nostru propriu național.

Din afară ne-au venit unele credințe filosofice cari au turnat în inimile noastre ori descurajarea pesimismului, ori enervarea debilitantă a diletanțismului, ori supunerea rememnată a a determinismului ce ne doboară.

În lăuntru, preocupările politice păstrează și azi același rol de căpetenie ca în vremea cînd toate strădaniile fînteau a înzestra țara cu noile noastre așezăminte politice. Dar după patru-zece de ani de liberalism, ne trezim în mijlocul celor mai cumplite decepțiuni. Făgăduelile incunțătoare de altă dată au născut numai forme goale cari au amestit lumea și ne-au făcut să sacrificăm aparențelor progresului realității sentimentelor ce fac puterea ori căru neam.

Minciuna liberală cu care am fost înclinați alina vreme, apare tutulor azi ca o imensă mistificare. Secarea sevei curentului liberal de la început ne-a adus într-o stare de anemie și de criză care nu va conțeni pînă ce nu se va ridica un nou curent dător de viață.

Ast-fel dar, desnădăjduirea ce ne-a adus filosofia contemporană, îmbîntîndu-se cu decepțiunile politicii, a produs o stare sufletească din care răsar toate miseriile vieții noastre actuale, a căror bilanț prescurtat e cam acesta: o Biserică lipsită de sentiment religios, un patriotism care îndură hățjocirea idealului național, o armată din care ofițerimea demisionază cu grămada, un episcopat care dă pilda scandalului și a imoralității, o direcțiune a educațiunii care mărginește la instrucțiune propriu zisă lasă să se desvolte criminalitatea, o epocă constituțională care se încheie prin regimul unanimităților, o venalitate administrativă din zi în zi mai întinsă, o politică de partid care-și caută prea adese ori succesele în abilitatea și lingușirea factorilor nu numai din lăuntru dar chiar din afară, de la cari se bănuiește că se poate căpăta puterea.

Dar mai presus de toate, stingerea marilor sentimente cari singure întemeiază destinele transcendente ale popoarelor privilegiate singure înzestrate cu atari însușiri, a creat o stare de spirit din cele mai posomorte. Pe cît-va, cel drept, o credință neoroadă 'l face a privi ca o stare de progres miseriile noastre, pentru că vre-o nouă minciună a venit să se încube în vre-un noț text de lege, ori pentru că ne fîlim că am desăvîrșit de ultiminteri cu bani străini, vre-o lucrare publică mai de seamă.

Dar la cei cari nu se lasă a fi înșelați de acest soi de progrese legislative ori de atari progrese materiale, optimismul naiv e înlocuit cu o descurajare profundă. Mai gravă e convingerea generală că o îndreptare a acestor rele esențiale e cu neputință pentru că stă în afară de acțiunea mărginită a partidelor.

Și e drept ca un rău atât de adînc înrădăcinat să nu poată fi lecit cu rețete de ocazie, ori cu petice de legi.

Dar atunci să nu ne mirăm că opiniunea publică nu se mișcă pentru problematicile foloase de suprafață ce le aduc după ele schimbările de guvern.

Reacțiunea nu poate reșede de cît într-o prefecere desăvîrșită a felului nostru de a gîndi și într-o regenerare a inimii naționale. Și aceasta e posibil.

Reînnoșterea boalei e deja începutul vindecării. Din excesul răului poate eși binele. În situațiunile desperate se fierb uriașele curente de regenerare. Din pesimismul cumplit, idealismul.

Deja după unele semne se vede că spiritul public începe a se abate în altă direcțiune.

Timp de mai bine de trei-zece de ani țara aceasta a trăit, înșelată, sub domnia frazelor. Apoi, cam prin anul 1888 s'a simte deja o reacțiune în favoarea unei politici de fapte.

Fața cu deșertațiunea politicii vorbelor goale, politica de afaceri, urmîrînd reforme practice, avînd un coprins real, era o binefacere. Dar juxtapunerea celor va legi de utilitate practică nu poate fi o îndestulătoare hrană nici intelectuală nici sufletească, și nu poate da nici avînt sentimentelor nici chiag partidelor politice. Trebuie să facem un ultim pas înainte și după politica frazelor, după politica faptelor să ajungem la politica adevărată a id-eilor. În acest lăpșles concepțiunea unui partid devine ceva mai larg. Un partid trebuie să aibă o filosofie, o metodă, o doctrină pe lîngă un program de actualitate.

Pentru fericirea noastră, o dată cu desvelirea acestui liman un curent idealist se ridica în toată Europa împingîndu-ne și pe noi spre 'tîrîm mîntuire.

În domeniul științelor morale, lumea experimentală se arată prea strîmtă. Omul fără inimă și fără ideal al științelii naturaliste pare schilod. Se simte nevoia ca «carnasierul superior», cum desemnează Taine



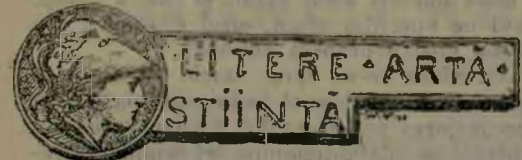
pe om, să capete o inimă și ca natura văzută și pipăită să se înflegască cu adăugirea unei sufletuștii. De aci o filosofie. Pe credința în existența a ceva superior d'asupra naturii văzute, se infemează o morală. Aceiași tendință se afirmă și în domeniul estetic. Artistul renunță la reproducerea prea credincioasă a lumii experimentale ca în operele moarte ce cu belșug ni le-a harazit în anii din urmă naturalismul. Mat de grabă el își pune silințele întru interpretarea inimii naturii și da astfel avânt curentului idealist în artă. Științele sociale nu mai apar ca prelungirea științelor biologice, ci își caută o temelie psihologică. În politică, progresele materiale și legislative nu mai au o înfățișare exclusivă, ci instituțiile politice se arată numai ca simple forme prin mijlocul cărora răsfrâna marile sentimente ce întocmesc avântul intelectual al unui popor. Pentru a ne folosi de o așa frecvță îndrumare a ideilor trebuie, în primul loc, să creăm un curent de opinie.

Aceasta poate fi menirea unui organ de publicitate.

În acest scop voim ca literatura, științele, politica, să se manifeste la o laltă pentru a sprijini un non curent de regenerare.

N. Filipescu.

**Epoca va publica mâine un articol literar al d-lui G. Panu.**



**ENEIDA LUI VIRGILIU**

Traducere metrică de d. G. Coșbuc

În literaturile streine, și cu deosebire în literatura franceză și germană, clasicii vechi, greci și romani, au fost traduși, de la Renașterea încolo, în fie-care veac de cite trei, patru sau cinci ori, dacă nu și mai mult.

În special, Omer și Virgiliu, sunt de zeci de ori traduși, mai mult sau mai puțin exact, de oameni erudiți ai diferitelor veacuri, ori de poeți, cum bună oară, acum mai în urmă, de Leonie de Lisle, în Franța. La noi în țară Virgiliu nu a fost tradus de nimeni—afară de unele fragmente, ori eglage—iar din Omer avem o traducere a Odiseei făcută pe la 1740, aflătoare la Biblioteca Centrală, și o alta în proză, datorită d-lui profesor universitar din Iași I. Carageanu.

În colo nimic.

Peste cite-va săptămâni însă literatura noastră se va îmbogăți cu o excelentă traducere în versuri, a Eneidei lui Virgiliu Marone, traducere datorită distinsului nostru poet George Coșbuc.

Iuind de veste, despre acest eveniment fericit pentru literatura română, credem că facem un serviciu cititorilor noștri dînd aci cite-va date pe care le-am furat de la D-nu Coșbuc, în cite-va convorbiri pe cari a bine voit să ni le acorde.

D. Coșbuc a început traducerea Eneidei, de acum patru ani, și în acest interval a lucrat în continuu. Dorind a da țării noastre un model de traducere a unei opere clasice, căuind să înlăture cu desăvârșire ori-ce neologism, ori-ce cu vînt de importanție, săpîndu-se numai la izvorul literaturii populare și al cronicilor bătrîne, de sigur că munca i-a fost sfără din cale grea. Această greutate se sporea și prin faptul că, după cum se știe, opera poetului latin nu este o operă desăvîrșită, ci o lucrare încă ne revăzută, în care greșelile și obscuritățile se încreacă mlaia ficare vers.

Pe urmă, încă o greutate. Poetul a păstrat în traducerea sa versul latin, exatruul, vers foarte greu pentru limba noastră, în care abundă cuvintele de patru silabe, cuvinte cari nu pot fi întrebunțate în examene, absolut nici o dată.

A fost ast-fel nevoe, spre a da numai și numai cuvinte curat românești, să citească și să recitească vechile noastre cronici, să-și sfărme răbdarea citind tot dicționarul lui Maxim, să întrebunțeze arhaisme, pentru noi cam cîndate, să facă alături de cuvinte, să nascocască chiar. Așa, cititorii noștri vor vedea din fragmentul pe care îl vom publica o mulțime de cuvinte arhaice ca: *lutindeni* în loc de prelungind; *aepta*, a repezi, a arunca, *fapt-a* în loc de făcut-a; Apol, cuvinte inventate: *a ueta*; *zuzel*, etc.

A fost o adevărată muncă titanică, o fragmentare necurmată, o goană veșnică după «cuvîntul ce exprimă adevărul». Dar a fost o muncă bine-cuvîntată.

\*Trebuia, spune d-l Coșbuc, să traduc mai întâi versul latin, în proză românească curată, apoi în cea populară, și în urmă să-l pui în vers».

Si atunci începea goana după forma cea mai nimerită, cea mai plastică. Așa bunăoară primul vers al cartii întâi a trebuit să-l refacă de vr'o două-spre-zece ori pînă să dea peste forma cea mai exactă. Uneori trecea ziua întreagă fără ca acea formă dorită să poată fi găsită. Atunci desnașdejdea, furia, aruncarea condeiului și hotărîrea de a nu mai traduce; dar furia trecea dintr-iași iarăși se izvoada tot mai tare, tot mai vie și traducerea încerca iar.

Traducerea profundă: pe drum, prin cafea, prin grădina; versurile lăcniștii le știa pe de rost ori ce buzunarele îi erau înfășate de tot. Patru texte a rupt pînă la sfîrșirea traducerii.

La greutatea găsirii cuvintelor și la nedesăvîrșirea formei originale, se mai adăuga și cea a comentatorilor.

«De multe ori, zicea poetul, mergînd pe drum găsesc în vers sculptural, frumos și l' scrieam pînă de lumină. Dar ajuns acasă, citeam cu comentator care dădea acel vers un fel de o totu altu și care îmi părea mai nimerit; și atunci trebuia să o iau de iznouă.»

Așa că nu putea nici odată traduce mai mult de opt versuri pe zi, mai ales întâi, etînd a

început la cartea a doua, căci această carte a fost cea d'întîia tradusă.

Înțelegînd adevărată misiune a unui bun traducător, d. Coșbuc a jertfit cuvîntul pentru *idee*, întorsătura de frază pentru sens. Voind să facă din traducerea d-sale, o lucrare românească, scrisă într-o limbă populară, dar elegantă, de sigur că nu putea să ajungă la țîntă întrebunțînd traducerea mecanică, traducerea proastă, așa cum o au germanii, cari traduc cuvînt cu cuvînt, formă cu formă, timp și timp, întorcînd în limbă construcția latină.

«Nu limba latină am vrut să răsîndesc, ci limba română» spunea traducătorul.

Și a izbutit, cu deplin succes, pînă chiar și în cele mai frumoase și mai grele de tradus versuri ale lui Virgiliu.

Așa, bună oară, cine nu știe vestitul vers imitativ:

*Quadru pedante putrem sonitu quatit unguia campus*, pe care d. Coșbuc l'a tradus atît de fericit, cu superbul vers tot așa de puternic în imitație, ca și cel latin:

*Ripătie roibit și rupe copita cu tropete cîmpul.*

Asemena, un alt vers onomatopoeic:

*Vuetă vuet de gurî și să vuetă vuet de trimbiș.*

D-l Coșbuc voește să 'și pue lucrarea la concursul pentru premiul academic; acum, sfîrșește transcrierea — foarte plictisitoare pentru dînsul—și în curînd manuscrisul va fi dat în mîinile tipografului.

Isprăvind cu tipărirea Eneidei, poetul va relua traducerea *Iladei*, din care a tradus deja șapte cărți, și speră că aceasta o să iasă mult mai superioară ca traducerea Eneidei.

Eneida va fi însoțită de o prefață în care poetul își va expune înnoirile pe cari le-a făcut d-nu-sa în limbă, cit și condițiile unei bune traduceri a clasicilor.

Ceea ce a muncit d-nu Coșbuc vreme de patru ani, nîntrerupt, e o muncă unică în felul ei, la noi, pe care de sigur că publicul o va aprecia după dreapta ei valoare.

Zarathustra

## INFORMAȚII

**Raportul d-lui Stolojan pentru revocarea lui Malaxa, raport prin care s'a atinge și d. Em. Culoglu și care pare îndreptat în contra d-lui Gogu Cantacuzino, a deslănțuit o furtună în tabăra colectivă.**

**Impresia generală e că d. Stolojan va fi alungat fără întîrziere din capul ministerului de interne.**

**Duminică după amiază s'au intrunit partizanii d-lui Flea din Capitală la d-sa acasă.**

**Vre-o 50 personalități fruntașe din București au răspuns la apel.**

**S'a hotărît a să reîncepe agitația în contra guvernului, mai ales pentru a pune capăt nelegiuirilor sale în afacerea Mitropolitului.**

**S'a încheiat un proces-verbal în acest sens și s'a hotărît ca membrii prezenți să iscălească un apel către cetățeni ca să se consfătuască asupra situației în intrunire publică.**

**Intrunirea publică se va ține Duminică viitoare.**

La alegerile comunale de la Huși lista d-lui Triandafil, sprijinită și de guvern, a reușit cu 80 voturi contra 70 date d-lui Rallea.

**Constatăm că între persoanele numite de d. Stolojan în comisiunea interimară a Galaților, nu este nici una care să fi trecut granița în timpul vacanțelor.**

**Aceasta pentru d. Stolojan, care în raportul către Rege a avut nerușinarea să expună combinațiile sale electorale.**

În ultimul număr al *Monitorului Oficial* au apărut decretul prin cari d. Al. Pencovici, fost inspector administrativ, e numit prefect al județului Tulcea, iar d. Luca Ionescu e autorizat a gira provizoriu afacerile prefecturii județului Covurlui pînă la numirea unui titular.

Eri, cu trenul de 8 și 35 dimineața, A. Sa Principele Alfred de Saxa Coburg Gotha a parasit Capitala.

AA. LL. Regale Principele Ferdinand și Principesa Maria au însoțit pînă la gară pe A. Sa.

Sesiunea ordinară a Curții cu Jurați din Ilfov s'a încheiat ieri.

Solemnitatea punerii pietrei fundamentale a portului Constanța se va face mâine.

Solemnitatea va fi prezidată de MM. LL. Regele și Regina, de AA. LL. RR. Principele Ferdinand și

Principesa Maria și de A. S. I. Marele Duce Boris Vladimirovici.

Din Botoșani aflăm că în curînd va apare acolo un organ de opoziție pus sub direcțiunea clubului conservator.

**Monitorul Oficial** publică jurnalul consiliului de miniștri prin care se decide facerea unei anchete agricole generale privitoare la starea agriculturii și a populației rurale prin comisiuni de ancheta.

Comisiunile de ancheta vor fi întocmite din 60 de persoane.

## Intrunirea de la Orfeu

Eri după prînz s'a ținut în sala Orfeu intrunirea convocată de comitetul național studentesc, pentru a protesta în contra oprirei conferinței naționale de la Sibiu.

La orele 3 sala e plină; se deschide ședința sub președinția d-lui Spineanu, președintele comitetului național studentesc.

După cite-va cuvinte calduroase ale d-lui Spineanu, se acordă cuvîntul d-lui V. Miculescu, student și membru în comitetul național.

În timpul cînd vorbea președintele, intră în sală d. N. Flea, care este primit de asistență cu aplause.

## Cuvîntarea d-lui Miculescu

Romîni ai voi să se intrunească în conferința pentru a hotărî alitudinea ce trebuie să aibă în luptele electorale politice; această conferință însă a fost oprită; aceasta este o atingere la drepturile politice, este încetățunarea libertății cuvîntului.

Oprirea conferinței naționale este un răspuns la buna impresiune ce a făcut asupra lumii bună și demna primire făcută în România Impăratului-Rege; Ungurii erau loviți în orgoliul lor național, au început seria răsunărilor. (Aplause).

## Cuvîntarea d-lui I. Grădișteanu

Întîmpinat de calduroase aplause oratorul arată că ungrii au împiedicat în toate ocaziunile exercitarea drepturilor politice ale romînilor, astăzi Ungurii, prin decretul baronului Banffy au decretat suprimarea națiunii Romine de dincolo.

Ungurii nesocotesc legile firei crezînd că vor putea să ne aibă prieten, cînd sugrumă cu frații noștri.

Ei nesocotesc voința Suveranului lor, care ne voește prieteni.

În contra acestor porniri barbare, să protestăm cu toată puterea conștiinței naționale revoltată. (Aplause vii)

Președintele comunică adunării că în ordinea oratorilor înscriși urma să vorbească d. Delavrancea, dar în ultimul moment a comunicat că nu poate lua cuvîntul.

Un cetățean: — Este bolnav, are diabet. (manifestațiune ironică).

## Cuvîntarea d-lui M. Vlădescu

Acțiunea Ungurilor față cu Romîni din Transilvania îmi face impresiunea ridiculului și a groazei.

Cu un hohot de ris ar trebui să primim afirmațiunea Ungurilor că în un Stat în care sunt mai multe naționalități puternice Statul ar putea să fie reprezentat numai prin națiunea maghiară; cînd vedem însă că ei ating pînă și dreptul de existență a naționalității romine, că voesc să desființeze limba rominească, trebuie să protestăm, să-i denunțăm Europai, să dovedim că avem vitalitate națională. (Aplause repetate)

## Cuvîntarea d-lui N. Flea

Chemat la tribună, d-l N. Flea declară că n'a fost din acei cari în opoziție luau Transilvania, pentru că să nu fie astăzi dintre cei umiliți, cari văd acum Transilvania mai rău de cum a fost vre-o dată.

Se întrebă dacă n'avem un guvern, care la ureche, dacă au un public, să protesteze contra actelor cari pun în pericol existența națională?

Ungurii sunt unguri, nu-și cunosc nici măcar interesul lor, nu înțeleg că nu se domnește asupra popoarelor cu sabia, ci cu legea—dar am și eu Ungurul meu și mă întreb ce face.

Acel care spune guvernului conservator că trebuie să facă pe «samsarul cinstit» face astăzi el pe *samsarul necinstit*.

Să protestăm dar în fața Europei întregi. Chestia națională, da, va trăi, va trăi cit va trăi România, dar nu va trăi bine de cit cînd veți avea un guvern care să simtă, care să lucreze ca d-voastre totți (Aplause).

## Neoiunea

D-l student Tamara, membru în comitetul național studentesc, dă citire următoarelor moțiuni:

Cetățenii capitalei Rominești București, intruniri azi 14 Octombrie în sala Orfeu, au luat cu revolta în sufletele noastre cunoștința că prepotența maghiară a lipsit pe conaționalii noștri din Transilvania și Ungaria de cel mai esențial drept cetățenesc—de dreptul liber intruniri—opriind în chip arbitrar, în fața alegerii pentru camera, intrunirea conferinței alegătorilor romini din Transilvania și Ungaria.

Denunțînd Europei culte această tendință de a se indolșii vocea unui întreg popor noi cetățenii Capitalei Rominești, în numele legăturilor noastre etnice cu poporul rominec din Transilvania și Ungaria și basat pe dreptul la viață al fie-cărui popor conștient, protestăm în fața lumii cîntî în contra acestei revoltătoare asuprii a naționalității noastre și transmitem fraților noștri chinuții simpatii adinec ale Rominești întregi.

Această moțiune, pusă la vot, este primită cu unanimitate.

După cite-va cuvinte calduroase ale d-lui căpitan Creangă, prin cari îndeamnă pe studenți la o luptă, la o muncă continuă în chestiunea națională, intrunirea iea sfîrșită la orele 4.

## RECEPȚIUNEA REGELUI SERBIEI

### Programa oficială

Joi 17 Octombrie

Majestatea Sa Regele Serbiei intră în portul Turnu-Severin, pe vasul Majestatei Sale, la 10 ore dimineața.

Oprește:—1 oră.

Îndată ce vasul regal e în vedere, toate vasele din port se împodobesc cu podoabele mari; o baterie de artilerie așezată pe înălțimi și vasele de reșel din port salută cu 21 lovituri de tun.

Vasul regal acostează la vasul «Orientul» al marinei regale romine pe Dunăre.

Se prezintă pe vasul M. S. Regelui Serbiei, ofițerii serviciului de onoare:

Generalul de brigadă Stoilow, și colonelul de cavalerie Beller.

La intrarea pe vasul «Orientul» se arborescă pe vas drapelul regal serbesc. M. S. Regele Alexandru e primit pe «Orientul» de directorul general al Monopolurilor Statului, d. Protopopescu; de comandantul militar al vaporului, locot-colonel Mănescu; de inspectorul navigației regiei Monopolurilor Statului, d. Franasovici; de comandantul vasului «Orientul»; de prefectul județului și autoritățile locale.

Pe chei, lângă vasul «Orientul», stă o companie din regimentul Mehedinți No. 17, cu steag și muzică. La sosirea vaporului regal se întonează imnul regal serbesc.

La flancul drept al gardet de onoare se află generalul Anton Berendeiu și colonelul Irimescu, comandantul diviziunii de escortă.

La 11 ore vasul «Orientul» pornește din Turnu-Severin spre Giurgiu-Smirna.

La ora 11 și jum. se ia pe vas dejunul.

La ora 7 și jum. se ia pe vas prînzul.

La trecerea vasului regal, în timpul zilei, pe dinaintea porturilor Calafat și Turnu-Măgurele, o gardă de onoare cu steag și muzică în cap, va da onorurile militare.

În timpul călătoriei, «Orientul» este însoțit de canonierele marinei regale de reșel «Siret», sub comanda căpitanului Iorgulescu V., și «Oltu» sub comanda locotenentului Negru Constantin.

Vineri 18 Octombrie

La 11 ore se ia dejunul pe «Orientul».

Majestatea Sa Regele Serbiei sosește în portul Smirna la ora 1 30 m. după amiază.

Oprește:—30 m.

Îndată ce vasul e în vedere, toate vasele din port se împodobesc cu podoabele mari; iar vasele de război vor da, în momentul cînd Majestatea Sa părăsește «Orientul», 21 lovituri de tun.

Generalul Budișteanu, ministrul de război, salută pe vasul regal pe Majestatea Sa Regele Serbiei în numele Majestatei Sale Regelui.

Pe chei stă o companie din regimentul Vlașca No. 5, cu steag și muzică, și dă onorurile militare.

La flancul drept al gardet de onoare stă generalul Eraclie Arion, comandantul corpului II de armată.

Pe chei stă, spre întîmpinare, autoritățile civile și militare.

La orele 2 trenul regal pornește din Smirna.

Îndată ce trenul regal e în vedere, forțul *Jilava* începe a saluta cu toate tunurile.

La intrarea în gara București o baterie a regimentului 6 de artilerie salută cu 21 lovituri de tun.

La ora 3 și 30 m. trenul regal intră în gara București, în sunetul imnului regal serbesc, și se oprește la flancul drept al gardet de onoare din regimentul I de geniu, care dă onorurile militare.

Majestatea Sa Regele Alexandru este întîmpinat acolo de M. S. Regele, de A. S. R. Principele Rominești, și trece pe dinaintea gardet de onoare în salonul de primire.

În salonul de așteptare se află miniștrii, președinții și vice președinții Senatului și Adunării deputaților, înaltul cler, președinții înaltei curți de justiție și de casajie, al înaltet curți de compturi, al curților de apel și al tribunalelor, primarul Capitalei și consiliul municipal, prefectul poliției Capitalei, prefectul județului de Ilfov.

După prezentarea autorităților, Majestatea Lor și Alteța Sa Regală Se suie în trăsurile de gală ale Curții.

Cortegiul se pune în mișcare în ordinea următoare:

Prefectul poliției Capitalei.

Un escadron de jandarmi.

Trăsura Suveranului.

Exceleța Sa Generalul Franasovici, ministrul de reșel al Serbiei, cu Exceleța Sa General Budișteanu, ministrul de reșel.

Generalul Vlădescu, adjutantul general al M. S. Regelui, cu locot-colonel Solarovici, adjutantul general al M. S. Regelui Serbiei.

Generalul Stoilow, cu Maiorul Rașici, Mareșal al curții, și d. M. G. Milicevici, secretar al M. S. Regelui Serbiei.

Colonelul Beller cu Maiorul Neșici, adjutant de cîmp al M. S. Regelui Serbiei; Maiorul dr. G. Iovanovici, medic al M. S. Regelui Serbiei, și Căpitanul Mișkovic, Oficier de ordonanță al M. S. Regelui Serbiei.

Un escadron de jandarmi.

La sosire la Palat, escadroanele de jandarmi se opresc pe calea Victoriei.

O companie din regimentul 6 Mihael Viteazul, cu steag și muzică dă onorurile militare în sunetul imnului regal serbesc.

La intrarea în Palat a M. S. Regelui Serbiei, se arborescă stîndardul regal serbesc pe aripa Palatului unde locuște Majestatea Sa.

La 5 ore, M. S. Regele Serbi-1 primește la Palatul regal Corpul diplomatic, și la 5 și 30 m. supușii Majestatei Sale la Legațiunea Serbiei.

La 7 30 m. seara va fi în Palatul regal un prînz de gală.

La 9 ore muzicile garnizonului București vor suna retragerea.

Sîmbătă, 19 Octombrie

La 9 30 m. dimineața Majestatea Lor și Alteța Sa Regală însoțit de suitele lor vor visita arsenalul, casarma geniuului și pirotechnia.

La 12 30 m. va fi un dejun la Palatul regal.

La 2 30 m. Majestatea Lor și Alteța Sa Regală Principele vor porni la Sinaia de la gara de Nord, unde va fi o gardă de onoare a regimentului 4 de roșiori, cu steag și muzică, care va da onorurile militare.

În trenul regal au loc suitele Majestatei Lor, președintele consiliului de miniștri, miniștrii plenipotențiar al Serbiei, ministrul plenipotențiar al Rominești la Bolgrad, și suitele Majestatei Lor.

Trenul regal sosește la Sinaia la 5 ore.

La gară, o gardă de onoare din batalionul 3 de vînători, cu muzică, dă onorurile militare în sunetul imnului serbesc.

Autoritățile locale stau pe peron.

Trăsurile regale duc pe Suverani cu suitele Lor la Castelul Peș, unde M. S. Regina și A. S. R. Principesa Rominești vor primi pe M. S. Regele Serbiei.

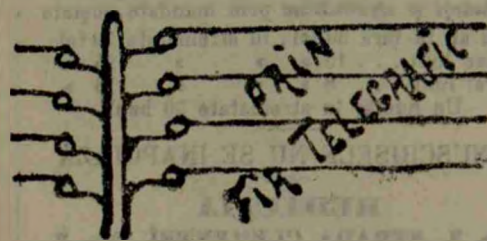
La 7 ore va fi la Castel prînz și seara o reprezentanție teatrală.

Duminică, 20 Octombrie

La 9 30 m. dimineața Majestatea Lor cu suitele vor merge la biserică.

După dejun la orele 3 după amiază, M. S. Regele Serbiei pornește din Sinaia.

O gardă de onoare, cu steag și muzică, va da onorurile militare.



(Serviciul Agenției Romine)

Sofia, 13 Octombrie.

Eri a fost licitația definitivă a lucrărilor liniei de drum de fer Ruscine-Tirnovovo-Novazgora, care va avea o lungime de 240 kilometre. D. Hadjenow care construiește actualmente secțiunea drumului de fer Sofia-Roman a rmas adjudicator cu suma de 24,900,000 franci.

Budapesta, 13 Octombrie.

Azi a fost în prezența Impăratului și a autorităților, ceremonia punerii ultimului pietre a muzeului profesioniilor



## DISOLVAREA CAMEREI BULGARE

Sofia, 12 Octombrie.

Raportul consiliului de miniștri către Prinț expunând motivele propunerii de dizolvare a Camerei, reamintește situația anormală a patriei care a făcut pe partide să uite totul pentru a lăsa într-un acord comun. Prințul, zice expunerea, a recunoscut aceste motive politice și poporul a exprimat fără deosebire de partid, încrederea sa în oamenii care formează reprezentanța națională actuală.

Acum există alte împrejurări, Prințul este recunoscut, situația țării a fost legalizată. După îndeplinirea sarcinii pentru care Camera primise mandat, viața altele de ordine politică și economică.

Acum sunt motivele pentru care guvernul se bucură de încrederea întregii adunări naționale, dovadă despre aceasta sunt marile meșurări obținute în ultima sesiune, crede că a venit momentul de a face un apel popular, pentru a cunoaște direcția ce vrea să dea afacerilor Statului.

Consiliul de miniștri propune deci să se dizolve Camera fără convocarea prealabilă și să se fixeze alegerile noul pentru 7/29 Noiembrie.

Sofia, 13 Octombrie.

Progresul anului că d. Stoilov va pleca în turneu în interiorul țării, spre a expune alogorile programului guvernului.

Alii cîi-va miniștrii vor merge în diferite orașe într-un scop identic.

## CĂSĂTORIA PRINCIPULUI DE NEAPOL

Roma, 12 Octombrie.

Căsătoria civilă a Prințului de Neapole și a principesei Elena de Muntenegru, a avut loc la 11 ore și 20 m. de dimineață în sala de bal de la Quirinal.

Terminându-se ceremonia, cortegiul s'a dus în trăsuri de gala la biserică Santa Maria degli Angeli.

Mariții erau: ducele d'Aosta, contele de Turin, prințul Victor-Napoleon și prințul Mirko.

Regina și Regele au primit felicitări de la toți Suveranii și s'au de Stat.

Regele a conferit prințul Victor Napoleon ordinul Anonciadei, Prințul Nikita ordinul militar de Savoia și prinții Mirko și Karageorgievici marea Crucea a sfinților Mauriciu și Lazar.

Regele a semnat azi decretul de amnistie pentru delictul de drept comun, politice, militare și financiare.

Roma, 13 Octombrie.

Ambasadorii Austro-Ungariei și Germaniei au prezentat Regelui și Prințului de Neapole, scrisori autografe de felicitări de la Suveranii lor.

Belgrad, 13 Octombrie.

Regele, Skupeina și guvernul au adresat felicitările lor Prințului de Muntenegru.

Petersburg, 13 Octombrie.

Novoje Wremia salută vii intrarea unei prințese slave în familia regală italiană. Acest ziar zice că prințul de Neapole este un partisan sincer al Rusiei, ceea ce este de o mare însemnătate pentru a aduce relații mai cordiale între Italia și Franța.

## PALATUL JUSTIȚIEI

## CURTEA CU JURĂȚI.—Procesul Beniamin Tierer

Curtea cu jurăți de Ilfov a judecat Simbătă procesul lui Beniamin Max Tierer, autorul crimei senzationale, săvîrșită pe la sfîrșitul lunii lui Mai anul acesta, pe care noi am relatat-o la timp și care a pasionat mult întreg publicul Capitalei.

Tierer, un evreu tînar, în vîrstă de 21 de ani funcționar într-o casă de comerț din Iași, înfîlșește în luna lui Februarie trecut pe Roza Grozval într-un magazin de manufactură din acel oraș, și cum o vede o și iubește.

De un caracter cu totul sentimental, isteric chiar, Tierer pe zi ce trece este cuprins din ce în ce mai mult de patima sa.

Face toate mijloacele ca să cunoască pe idola fericirii sale și reușind, el se înfîlșează foarte de sus la ruda a fetei, unde petrecea în zilele zilele cîte-va ore împreună.

Acasă fericire însă nu ținu mult pentru cei doi amoroși, de care ce pe de o parte familia Grozval, văzînd apucăturile lui Tierer se teme de fericirea copilului lor, iar pe de altă parte tatăl lui Tierer, care avea o pozițiune materială mai bună de cît Grozval, n'ar fi consimțit nici odată ca fiul său să ia în căsătorie pe Roza.

În luna lui April, familia Grozval vazînd că amorul între copila lor și Tierer ia proporțiuni îngrozitoare, hotărîse de a trimite pe Roza cu o altă soră a ei în București unde să-și câștige existența cu lucrul de croitorie, ocupațiune pe care o avea și în Iași.

Roza comunică iubitorului ei această decizie și el fîră să ezite un moment, demisionează de la casa de comerț unde era funcționar, spune tatălui său că pleacă în București unde a găsit un loc mai bun și fiind cu dînsul micile sale economii, părăsește Iașul cu o zi înainte de plecarea Rozei, se oprește la Birlad și le așteaptă aci.

A doua zi se suie în același vagon în care so găsa iubita sa și fac călătoria împreună pînă în București.

Aci Roza descinde la o rudă a ei, căreia după cîte-va zile prezintă și pe Tierer, care venea apoi în fie-care zi să-și vadă iubita.

Încetul cu încetul însă micile economii ale lui Tierer se isprăvesc și viața începe să devie grea.

De teama mizeriei, cu toată dragostea ce avea pentru Roza, gîsînd un loc într-o casă de comerț din Galați, Tierer se decide și pleacă.

Departul de amanta sa, focul pasiunii se aprinde și mai viu în Tierer și după patru zile, cere un concediu șefului său și vine ca un nebun în București. Avea concediu pentru două zile, amantul s'a putut, sease, nu mai poate pleca de loc.

De acum situațiunea se încurcă, Tierer posedat de această iubire, nu mai poate lucra, nu face de cît să se gîndească ziua și noaptea la Roza.

Ajuns în mizerie, în mai multe rînduri, Roza îi înfrumusețea parale.

Acasă stare de lucruri prăpădeau pe Tierer și ori de cîte ori se întîlnia cu iubita, lui îi spunea: «Nu mai pot trăi ast-fel și fără tine, eu trebuie să mor».

Roza făcea protestațiuni de dragoste și spunea că moare și ea o dată cu el.

În ajunul crimei, la ultima lor întrevvedere, Tierer spune curat amantului sale că se omoară, ca el roagă, îi suplează să nu facă acest fapt și să aștepte pînă a doua zi.

În ziua de 29 Mai dimineața, Roza de și avea foarte mult de lucru, sub pretext că merge să facă o rochie, ese cu o vară a ei Janeta și se întîlnește cu Tierer. Acesta în o trăsură cu coșul ridicat, depune pe Janeta unde trebuia să meargă cu rochia ce avea cu dînsa, iar el pleacă cu Roza înaintea.

Pe cînd trăsura ajunsesse în șoseaua Pandurilor, Tierer, în această stare de dezolațiune în care se afla, spune amantului sale că el este bine decis, că se omoară, eu putînd să trăiască fără a. Roza îi răspunde că atunci se omoară și ea.

Tierer cum aude această declarațiune a iubitei sale, făcută între sarutările și îmbrățișările cele mai pasionale, scoate revolverul din buzunar, îl pune în timpla dreaptă a Rozei și trage. Nenorocita moare instantaneu. Apoi, imediat întoarce revolverul în el și își trage un cartuș în regiunea inimii.

Glonțul însă deviază și nu-i face de cît o rană ușoară.

Tierer este arestat, se vindecă lesne de rană și adus înaintea curții cu jurăți sub inculpațiunea de omucidere făcută cu voință și precalculată.

Acuzatul istorisește aceste fapte în prada celor mai vii emoțiuni. Cînd ajunge la scena crimei, izbucnește în hohote de plîns și nu mai poate continua.

Mariții cari defilează înaintea curții mai toți declară că știu de dragostea între victima și Tierer.

Partea civilă reprezentată prin d. avocat Panu și acuzarea prin d. procuror Hamangiu, arată pe Tierer ca un simplu egoist, care neputînd să satisfacă dorințele sale, omoară pe amanta care nu a voit să cedeze.

Partea civilă cere 10,000 de lei despăgubiri civile, iar acuzarea un verdi afirmativ și sever pentru acest soi de crimă care pingărește nobilității sentiment al iubirii.

Apărarea, prin d. locotenent de rezervă Teodorescu, arată pe Tierer ca un amoroș pasional, epileptic, care în deznădejdea dragostei omoară pe iubita sa cu consimțimîntul ei și voegte să-și pună și lui capăt vieții, dar din nenorocire nu reușește.

Jurății după o seară de deliberare, dau un verdict afirmativ cu circumstanțe atenuante și Tierer este condamnat la 5 ani de reclusiune și 2,000 de lei despăgubiri civile.



## DIN CAPITALĂ

Un vestit falsificator de bani. — Agenții poliției, primind o denunțare mai zilele trecute, au dat de urma unui vestit falsificator de monedă, numit Novici Vanghelo, domiciliul în strada Rumeoară 23.

Cu autorizațiunea parchetului facîndu-se descindere la domiciliul lui Novici, s'au găsit 55 de piese de 5 lei false și diferite materiale pentru fabricațiunea monedelor.

Concubina acestuia, Lina Sofronie, fostă soție a unui alt vestit falsificator, Goșman, a fost arestată.

Novici lipsește din Capitală; din cercetările făcute se crede a fi la Bozau. S'a telegrafiat poliției de acolo pentru a se lua măsuri de prindere.

Pe lîngă că este falsificator de monedă, Novici este un tîlhar foarte periculos. Biografia și portretul lui figurează în primul album al prefecturii poliției.

El a mai fost condamnat la 8 ani reclusiune, pentru tîlhărie.

Încercare de sinucidere. — Un lucrător de pălămarie, Toador Petrosca, luîndu-se la ceartă alaltă-eri seara cu amanta sa, Anica Georgescu, servitoare la d. Hîrjeș în strada Romanu 34, cuprins de o furie spontană, după ce administrea o bătaie în regula concubinei, ia pușca ce avea în acea cameră și încearcă să se sinucidă.

Din norocire însă, capsă din cilindru puștii n'a luat foc și Anica dînd de veste vecinilor, s'au putut lua măsuri la timp pentru a se evita o nenorocire.

Ucisa de tren. — Femeia Leanca Cristea Văduva, vînd să traverseze ert dimineața linia ferată în dreptul Halei Spirea, o locomotivă care manevra în acel timp a călcat-o strivînd-o cu desăvîrșire.

Corpul nenorocitei a fost transportat la Morga Orașului.

Căleat de tramway. — Un vagon al vechii societăți a tramwayelor, care circula pe calea Văcărești, a călcat ert dimineața pe copilul N. Panaitopol, rupîndu-i mîna și piciorul drept. Viziual vagonului, purtînd No. 45, a fost arestat.

## DIN ȚARĂ

Furtul la percepțiunea din Ploiești. — Duminică noaptea s'a spart casa de bani de la Percepțiunea circumscripției a II din Ploiești și s'a furat suma de 8469 lei și 17 bani.

Hotii s'au introdus prin spargerea ușilor în localul percepției, iar casa de fer a fost deschisă cu chei potrivite.

O mare parte din funcționarii percepției au fost arestați.

Parchetul cercetează.

O pădure în flacări. — Se telegrafiază din Tulcea, că înca de Simbătă trecută pădurea Virteșii din comuna Grecii se află în flacări.

Cu ajutorul locuitorilor din comuna invocată, Agas, Carcalia și Grecii, incendiul a putut fi localizat abia ert.

Flacările au distrus peste 300 hectare de pădure.

Pagnele sînt foarte mari.

O sinucidere. — Astăzi noapte, pe la orele 3, femeia Ana G. Boneanu s'a aruncat de la etajul al II-lea pe feroastra clubului Tinerimea din Craiova și cîzînd pe trotuar s'a sfîrșit capul.

Moartea a fost instantanee.

## DIN STRĂINĂTATE

O dramă a mizeriei. — O oribilă dramă de familie s'a petrecut la Dresden. Un literat german dr. Paul Eulenbug, care de cîte-va timp era prada unei mizerii cumplite, și-a otrăvit soția și cei trei copii ce avea, cu acid prusic. Nenorocitul a absorbit în urmă și el același otrăv.

Doctorul Eulenbug era autorul unui volum intitulat: «Pozițiunea Germanii de la 1870 încoace» și a unei comedii hazlii în onoarea prințului Bismarck.

Dramă de amor. — Yvon Clenzion, în vîrstă de trei-zece și doi ani, de profesiune servitor la cafenele, ocupa de mult timp în hotelul Industrie din strada Montmartre (Paris) o cameră la al patrulea etaj. El avea ca amantă o tînară femeie de două-zece și unu de ani, Germaine Vieille, locuind în strada Champollion.

Yvon o cunoscuse, sînt acum trei ani și el cheltuisce cu dînsa o sumă însemnată de bani ce el o avusese de la o moștenire.

Cînd nu mai avu parale, Germaine îl parasi, însă continua să vadă din cînd în cînd pe fostul ei amant, care o amenințase că o va omori dacă nu mai ar veni pe lîngă dînsul. Amenințările lui Clenzion aveau un scop interesat și Germaine, cînd se găsea fără lucru, era constrînsă să întretie pe Yvon.

De ună zi dimineața, Yvon, care nu se dăduse jos din pat din ajun, scrisse tînerii femei

ca să vie să-l vadă. Germaine sosi la opt ore seara și se urcă la Clenzion.

Cea ce se știe însă este că zece minute după venirea tînerii femei, mai multe focuri de revolver se auziră. Femeia alergară în camera lui Yvon, unde găsiră pe Germaine întinsă pe parchet și scaldată în sînge. Yvon, era întins pe patul său pîrînd a nu da semne de viață.

Un doctor fu chemat.

El constată că femeia fusese lovită de trei gloanțe de revolver, în cap, la urechia și la omoplatul stîng. Clenzion era mort; el își trăsese un glonț în ureche. Starea femeii este disperată.

## ULTIME INFORMAȚIUNI

D. Stătescu a numit două comisii cu însărcinarea de a studia modificarea legii de organizațiune judecătorească și cestiuni ale ipirii direcțiunei penitenciarelor pe lîngă ministerul de justiție.

Precum am mai spus, prin modificarea legii judecătorești, patronul lui Sărățeanu caută în mod jesuitic, să suspende inamovibilitatea președinților de tribunal, sub cuvînt de a o întinde la judecătorii de ședință și la judecătorii de instrucție.

D. Stătescu uită un singur lucru: e că n'are voie să se atingă de inamovibilitatea președinților de tribunal.

În legătura cu cele ce am spus de supararea colectivităților în contra d-lui Stoilovan, ni sa zice că Voința Națională a refuzat să publice raportul de revocare al primarului de Galați.

Din Iași ni se scrie că Duminiță a avut loc acolo o întrunire intimă a membrilor cluburilor conservator și radical.

S'a hotărît cu unanimitatea voturilor, candidatură d-lui Lascăr Cătărgiu, venerabilul șef al partidului conservator, la col. I de Senat din Iași, loc rămas vacant prin decesul generalului Dumitrie Racoviță.

Ofiterii regimentului de roșiori, al cărui comandant este Principele Ferdinand, vor oferi A. S. Principei Maria o sabie de onoare, la 1 Ianuarie 1897.

D. conte Goëss, guvernatorul Bucovinei, împreună cu soția sa, au sosit ert la Galați, de unde miine vor veni în Capitală și-apt vor merge și la Sinaia.

D. Dr. Iosif Gall, membru al casei magnaților din Budapesta, adresează prin Tezgrafatul Romîn din Sibiu și prin ziarele ungurești, un apel către romîni, îndemîndu-i să intre în politica activă alăturîndu-se partidului guvernamental.

D-sa spune că fericirea celor trei milioane de romîni numai de la d. baron Banffy se poate obține.

Din Craiova ni se telegrafiază, că în urma gheșeftului săvîrșit cu arendarea moșiei Statului Potelu, printre alegătorii colegiului I circula o petiție către președintele Camerei prin care se retrage d-lui N. T. Popp mandatul de deputat, «de oare-ce alegătorii, zice petiția, — nu pot să sufere să aibă de mandatar un așa gheșeftar».

Acesta e, — după petiție, — al doilea gheșeft colosal pe care-l săvîrșește d. N. T. Popp în calitate de deputat; întîiul gheșeft a fost cînd a distribuit țărănilor în 1879 porumb stricat cumpărat de guvern.

Petiția este semnată de un mare număr de alegători.

Pester Lloyd primește o telegramă din București prin care i se afirmă, că vizita Regelui Alexandru al Serbiei e socotită în cercurile politice din Capitală, ca un demers al Serbiei ca prin România să intre în tripla alianță.

Acastă dorință a Regelui Alexandru e impusă de atitudinea suspectă a Principelui Ferdinand al Bulgariei față de Serbia.

D-l Gr. N. Macri, care-și dăduse demisia din postul de efor al casei sf. Spiridon, a revenit asupra holăriei

luate. D-l Macri a declarat azi la palat că și-a retras demisiunea, în urma insistențelor primului ministru.

Zilele trecute procurorul general al Curții de Apel din Iași a primit o adresă confidențială din partea secretarului general al ministerului justiției, prin care se cere înaintarea unei statistici de procesele judecate în acei de pe urmă 5 ani, de către cele două secțiuni ale Curții de Apel din Iași.

Dupa însuși declarațiunile unui fruntaș liberal, deputat al col. II de Iași, ministrul justiției a cerut această tabelă spre a dovedi Regelui că Curtea de Apel din Iași nu are nevoie de cît de o singură secțiune.

D. Eugeniu Stătescu voegse să comita această infamie, numai pentru motivul că toți magistrații Curții apelative de Iași, sunt adversarii politici ai liberalilor.

Cititorii își vor aduce aminte că aceiași magistrați fuseseră grav înșulați prin Voința Națională și acea noțiă se poate considera ca un anti-mergător al planului sinistru de azi, al verdului Stătescu.

În ziua de 6 Octombrie s'a celebrat la Porrentruy în Elveția consecrațiunea noului arhiepiscop catolic din București, Eminența Sa Xavier Hornstein.

Noul arhiepiscop catolic e de origine francez, născut în 1840 la Villars.

La consecrațiune au asistat vicarul Baud din București, episcopul Jaquet din Iași, parintele Radu din București, etc.

Em. Sa va fi instalat pe la finele acestei luni în noul său scaun.

În urma anchetei făcute de dl. Chiru, directorul general al Telegrafelor, la Iași, d-nii Petru Dimboviceanu, dirigintele of. poștal de acolo și C. Manu, inspector de circumscripție, au fost permutați cel întîi la Sulina și cel din urmă la Craiova.

dl. Chiru a cedat, după cît se pare, insistențelor de cari vorbeam în numărul trecut. Cum însă trebuia să dea o satisfacție opiniei publice, a permutat și pe dl. Manu la Craiova. D-sa n'a avut curajul a lovi numai în dl. Dimboviceanu, de mai înainte desemnat a fi sacrificat în diferendul care a provocat cele două anchete la oficiul-poștal din Iași.

Erj, 14 Octombrie, Trib. com. sub președenția d-lui Oscar Niculescu a judecat procesul intentat de d-nu E. D. Mirea Societății Letea și pe care a condamnat-o să plătească d-lui Mirea suma de lei 300,000 capital și dobinzi, plus 40,000 lei daune interese.

Ascunerea suanelor informații că d-nu Mirea, ca cel mai mare creditor al societății Letea, va redeschide procesul deja intentat de d-sa Societății Creditului Funciar Urban din București, pentru anularea inscripțiunii ipototecare luată asupra fabricii de hîrtie Letea, pe motivul că această fabrică este situată în Comuna rurală Letea din plasa Bistrița de Jos, județul Bacău, pe cînd în actul de ipotecă s'a zis că fabrica este situată la poarta orașului Bacău. Decel prin înarea acestei inscripțiuni s'a violat legea și statutele acestei societăți de credit.

Astăzi Marți 15 Octombrie, vine înaintea curții de apel din Iași, secția II, procesul Dimitriu-Chendrinu.

Se știe prin ce «fenomen misterios», Dimitriu a fost lipsit de judecătorii săi naturali de la secția I a acelei curți, pentru a fi trimis la secția II.

În momentul de a pune ziarul sub presă, primim din Iași, de la corespondentul nostru special, următoarea telegramă:

Întrunirea de la clubul liberal s'a amînat din cauza insuficienței membrilor.

Escluderea d-lor Asbu și Scortescu s'a discutat în principiu; d-nii Mircescu, Vizanti și Stelian au vorbit contra.

Ni se denunță că șeful poliției comunale a Capitalei, d. Zaharia, în asociație cu cîi-va brutari, insistă pe lîngă primarul Capitalei să permită ridicarea prețului pîinii la 20 bani, iar a jumbei la 25 bani.

La 5 Octombrie s'a început concursul pentru obținerea gradului de medic de regiment.

S'au prezentat următorii capitam-doctori: Zaremba (Focșani), Halunga (Piatra-N.), Ciomag (Botoșani), Cristodorescu (R-Vilcea), Catopol, Anghel Ștefănescu, Soțu (infirmeria de ochi), toți trei din garnizoana București și Urbeanu (T.-Iiu).

Comisiunea se compune din d-nii general dr. Z. Petrescu, președinte, Grig. Petrescu, Demostee, Șerbănescu și Dianu, membri.

Încă un act de nedreptate al hoflerului de la instrucție este înlocuirea d-lui Ioan

Prasa, suplinitor al catedrei de limba latină de la liceul din Botoșani, prin unul din profesorii săi, d. Vasiliu.

D. Prasa, e licențiat în liere al facultății din Iași și fusese notat bine de toți inspectori școlari. D-sa ceruse un concediu de doi ani, pentru a-și completa studiile la Paris. Belferul a profitat de această ocazie, pentru a-l înlocui.

Ieri s'a jn erat în Iași înaintea judecătorului de pace No. 2 procesul intentat d-nei Rozalia Ghibănescu, institutoare, acuzată ca ar fi maltratată mai multe cleve din clasa d-sale.

S'a dovedit însă că afacerea era pur și simplu o urzire din partea celor-va interesați și judecătorul a pronunțat achitarea. Apararea a fost făcută de d. Al. Bădarău.

Azi, 15 Octombrie, s'a început la Iași concursul pentru ocuparea catedrei de statistică și finanțe de la universitatea din București.

În urma demisionării d-lui Ștefan Șendrea, juriul pentru această catedră va fi compus precum urmează: dd. Gh. A. Urechia, decan, d. Alexandrescu, P. Misir, I. Tanoviceanu, Ștefan Longinescu și din 2 delegați din partea Curții de Casație, cari nu s'au deznignat încă de ministru.

Printre candidați sînt d-nii M. Saulescu, Scarlat Arion, N. Xenopol și T. Cudalbu.

## Programa Serbării de la Constanța

Domnii invitați vor pleca cu un tren special din București la 7,45 dimineața.

La 11,05 trenul se va opri la stațiunea Cernavodă-Pod, unde se va oferi Domnilor invitați un prînz în sala cea mare.

La 12,05 trenul va pleca din Cernavodă-Pod și va sosi la Constanța la 1,45, oprindu-se la Halla Tomi. — Domnii invitați se vor coborî în port și acolo vor aștepta soșirea MM. LL. și AA. LL. RR.

Trenul Regal va sosi la 2 1/2 ore în Gara Constanța unde MM. LL. și AA. LL. LL. RR. vor fi primite de domnii Miniștri cu Doamnele și de autoritățile locale; și împreună se vor coborî în port, unde Domnul Ministru al Lucrărilor Publice va prezenta MM. LL. și AA. LL. RR. personalul tehnic al portului.

Apoi MM. LL. și AA. LL. RR. împreună cu Domnii invitați, vor asista în pavilion la oficierea serviciului divin de către I. P. S. S. Episcopul Dumărele de Jos.

Domnii invitați se vor grupa pentru această ceremonie la locurile și după indicațiunile Domnilor Ingineri însărcinați cu organizarea serbării.

După săvîrșirea serviciului divin Ministrul Lucrărilor Publice va da citire documentului care se va semna de MM. LL. și AA. LL. RR. de înalți demnitari ai Statului și de reprezentanții Corpului Tehnic.

M. Sa. Regele va depune apoi acest document în piatra de temelie anume pregătita, și va așeza apoi această întia piatră în construcțiunea digului de apărare a portului.

După terminare MM. LL. și AA. LL. RR. împreună cu Domnii invitați vor vizita șantierele de lucru din port; iar un tren regal va conduce pe MM. LL. și AA. LL. RR. să viziteze și cariera de piatră de la Canara.

După întoarcere MM. LL. și AA. LL. RR. se vor duce la Casino unde, și domnii invitați se vor întruni, pentru a lua parte la 6 1/2 ore la banchetul ce MM. LL. și AA. LL. RR. vor bine-voi a prezida.



MICI ANUNȚURI

Plan la 10 publicități 80 bani luna pentru se-care dată, și de la 10 în sus 20 bani luna.

Spectacole

Teatrul Național. După între femei-comedie în 4 acte de Scriba și M. Legouve și Amphitruon - comedie în 2 acte de Molière, tradusă de Edg. Assol.

Opera română. Hierouri 18 Octombrie 1896 se va reprezenta "Mignon" operă comică în trei acte de Michel Carro și Jules Barbier.

Teatrul Hugo. În se-care seară reprezentațiune variată cu program schimbat. Marți 15 Octombrie beneficiul celebrului A. Kaufman.

Teatrul Liric. Deschidera

Orchestra. C. Sidor. Ană-seară reprezentație extraordinară.

Orchestra. C. Sidor. Ană-seară reprezentație extraordinară.

Orchestra. C. Sidor. Ană-seară reprezentație extraordinară.

Orchestra. C. Sidor. Ană-seară reprezentație extraordinară.

Orchestra. C. Sidor. Ană-seară reprezentație extraordinară.

Orchestra. C. Sidor. Ană-seară reprezentație extraordinară.

Inchirieri și arendări

De închiriat în strada Păunilor No. 21 suburbia Popa-Tatu, un apartament, compus din două camere, două auri, grajd și șopron. A se adresa: la I. G. Theobari, care locuiește în aceeași curte.

De arendat, în districtul Ilfov, moșia Preana Nouă care are o întindere de 8.000 de pogoane. A se adresa la Redacția acestui ziar.

FOIȚA ZIARULUI «EPOCA»

92)

LOUIS JACCOLIOT

MANCATORII DE FOC

PARTEA CINCEA

RĂZBUNAREA VULTURULUI NEGRU

La aceste cuvinte ale șefului, singele injectă figura și creierul Canadianului cu o violență extraordinară; și se întorse cu o înclăntăre spre zecă an în urmă și era cit pe aci să leșine.

— Pentru ce mai dezgropi trecutul Wiligo? zise el cu tristea amicală.

Vulturul Negru se aplecă la urechia prietenului său și încet... încet de tot, murmură următoarele cuvinte:

— E plăcut Tidana să vorbești de trecut fiind răzbușan este apropiată.

Dick tresări... Voi să răspundă... să întrebe, dar indigenul se depărtase și Canadianul rămăsese acolo... Pentru ceți ce cunoșteau pe Vulturul Negru era evident că el nu va mai spune nici un cuvânt.

De închiriat, casele din strada Polna No. 186. Doritorii să se adreseze: Str. Batiștei, 15.

De închiriat Un apartament situat în strada Franciella No. 4 compus din două camere, două auri, două odăi mari, cu ferestre în strada Franciella. Strajul de jos are amenajare două odăi cu fațadă în aceluși stradă. Etajul de jos poate servi și ca prăvălie. A se adresa: d-lul I. Spiridon fotograf, strada Franciella 6 vis-a-vis de Athènes.

De arendat Moșia Vîrtopale de jos din județul Teleorman. A se adresa la d-nul G. Robescu, Galați.

Se caută o cameră bine mobilată în strada Pitar Moșu cu preț lunar pînă la 30 lei.

— Casa Frați Olbrich strada st. Ionica Hotel English, Calea Victoriei, cu preț lunar de la 60 pînă la 200 lei.

Cereri și oferte de servicii

Un mașinist tipograf caută ocupație în capitală sau în provincie. Adresa la administrația «EPOCA».

Un domn din Transilvania cunoște limba română și caută un loc de îngrijitor de curte, sau ca casier la o moară. Asemenea cunoște și plantajuna cu via americană. Pozează certitate de bună conduită de la mai mulți domni. A se adresa Iohan Kranner, strada Sabinelor 54 București.

Iou Dumitru Leyer, strada Delea-Veche No. 11 caută un loc ca grădinar.

Vinzări și cumpărări

De vinzare lezane din pădurea Părași. Sîmjenul după calitate, 55 și 60 franci. A se adresa: Str. Batiștei, 15.

Correspondența ziarului

Adm. D-nul R. T. Bulevardul Domnița. D-nul care caută masă, se va prezenta Duminiță după amiază.

Informațiuni utile

Se caută o pensiuă-adică casă, masă și îngrijire, pentru un tânăr funcționar. A se face cunoscut preț lunar și adresa la administrația ziarului sub inițialele A. B.

Tînăr vrea să se alătorească cu o domnișoară să doamnă, condiții bune, adresă: Văcărescu I. No. 1, sub inițialele M. G.

Un domn în vîrstă de 30 ani, caută o menajeră tînără. Adresa G. N. strada Mirăușului No. 2 București.

Firme recomandabile

Acorduri de piano

S. Paulman, Bulevardul Elisabeta, 64.

Fotografi

Frantz Duschek, str. Franklin 6.

Tipografi

H. Paeker, str. Clameștel No. 3, în curte.

Librării și Papeterii

Müller O. calea Victoriei, 78.

«Biserica Albă» calea Victoriei, 88.

Barbieri

Louis, calea Victoriei 52.

Băi

S'a deschis Băile Regale din palatul Eforiei, Bulevardul Elisabeta

Spălătorii

Schmidt G. L. Isvor, 75, Falk Otto, Griviței, 12, Falk Pauline, Regală, 12, Iordache N. Isvor, 58, Mielusch M. Academiei, 22, Thomas M-me, Moșilor, 70.

Arme, Mașine, Velocipede

I. Plorkowsky, București, Hotel de France, vinde în rate: Arme, mașine de cusut, biciclete, Velocipede și instrumente muzicale. — Cereri cataloag gratis.

Pinsari

Mihăilescu & Căpitănescu, Lipscau, 60.

Droghiști

Fuchs Josef, Doamnei, 8.

Adrese

Diascu C. Colțel, 60. Hali C. Corabia 10, Ghiță Ioan, Cîmpineanu, 48, Ionescu Taha, Călușeni, 25, Malorescu Titu, Mercur, 1, Măir B. Fîntînel, 20, Feneș G., Romand, 63.

Advocați

BIUBOUL ADVOCATILOR G. PANU și ALEX. PASTIA Str. Biserica Enel, 12 8-11 dimineața; 2-6 după amiază.

Profesor Stavri, Obelul Dîmboviței, Procopescu N. Șcauna, 40, Stătescu I. P., Mircea-Vodă, 23, D. R. Rossetti, str. Biserica Amzel, 15.

Doctori

Dr. AL. COBILOVICI Medicin de la facultate de Paris Consultanții de 2 și 3 h - p. m. Strada Carol I, 18

Dr. N. Thomescu, medic de copii. Str. Iulian, 10.

Dr. Al. Albuca, Calea Văcărești 23. Boala internă și de copii. Dr. Gr. Șerban, colțul străzii Caragheorghievici și Bănel Naționale. Specialist în boala venere. Consultanții 4-7 p. m.

Schimbări de adrese

Bibliografi

A apărut: SINCERE Poezii de Radu D. Rosetti A apărut în editura librăriei N. D. Mîloșescu Tîrgu-lui: Descrierea corpului omeneș și regulile igienice de Iuliu Precucintaru la Nomenclator Mercolologic și Tehnologie de Ion P. Licherodopol. «Crîngă și Lunca» Versuri, T. Dușescu Dușu. A apărut: «Ficțiune, Imagine și Comparațiune», studiu comparativ de literatură poetică. «SHASTRUL» poveste poetică de Vasile D. Păun

A apărut în Biblioteca pentru toți No. 55-59 «Denisa» de Alex. Dumășcu, traducție de Dumitru Stănescu. Iulian de «Denisa» ad mai apărut: No. 82-84 «Osoișii vechi și noi» de Neoclas Filimon. No. 85 «Biografie scriitorilor romîni de Gh. Adamescu. No. 86 «Berberit-Heperidole» de G. Buzoianu. Lună 7 Oct. a apărut «Calendarul ilustrat» al «Bibliotecii pentru toți» pe 1897.

«Dezenerarea Brel și Monopolul Alcoolului de M. C. Harat

Meditații

Leccióni de Franceză, Engleză, Germană și piano. Adresa: M. A. administratia «EPOCA».

Un student se oferă a medita elevi de cursul primar și secundar (matematici, limbile germană și franceză, în vrea familie să învețe). A se adresa: M. Verca, str. Fîntînel, 96. Un student universitar dorește a da meditațiuni de clasă primară și gimnaziale. Adresa: Albert Wortmann, 2 strada Lipscau 2.

Misterioasa divagațiune a Nagarnookului, împiedicase pe Kirby de a sfîrși explicațiunea pe care i-o ceruse Olivier.

— Sulița dracului este un vulcan, zise el, și cu toate că Australia este de o formațiune porfiridiană și lemnoasă, este singurul care a rămas în plină activitate.

Canadianul se plimba gînditor pe coridorul caselor și cu privirea pierdută în tîmnericul nopții se gîndea la cuvintele lui Wiligo.

Un lucru asupra căruia revenea neîncetat gîndul lui. — De ce răzbușan apropiată a voit să vorbească Wiligo? Căuțind într-una cuvîntul acestei enigme, el simți o mină care îl apăsa pe umăr...

Se întoarse repede și văzu pe Vulturul Negru.

— Ce vrea șeful? întrebă Dick liniștit. — Pune pe cine-va în locul meu, Tidana, care să 'm ție postul. Eu am absolută nevoie să es din curte.

— Singur! La ora aceasta; cînd toate tușurile sunt înțesate de Nirbasi, vei fi macelărit la sigur.

— Nirbasi sunt niște dobitoaci și Wiligo va și să scape.

Dick cunoștea încăpăținarea șefului, nu însă; dar după cum era de mare importanța de a nu lăsa nepăzită porțiunea proprietății care era încredințată lui Wiligo, el chemă îndată pe Kirby căruia îi dete locul Vulturului Negru.

După ce Kirby luă locul lui Wiligo, Dick făcu repede ocol casei, pentru a recomanda mai cu seamă lui Olivier și lui Laurent, mai puțin în curent de cit cel l'alt, de a nu pierde din vedere un singur moment porțiunea încredințată lor în supraveghere.

Pentru a le dovedi apoi, cit de nume-

roși erau salbaticii cari înconjurau proprietatea, Dick trase la întimplare un foc de carabină, zicîndu-le singurul cuvînt: — Ascultați!

Sunetul produs prin detunătura armei abia încelase, ca de o dată se auzi freamătul pe care l'facea salbaticii printre crăcile arborilor în retragerea lor, înspăimîntați de acea detunătură.

Dick se întoarse apoi la postul său, unde șeful Nagarnook rămăsese în observațiune.

— Ai auzit? îl întrebă el. — Nirbasi au fugit ca niște șoricești înspăimîntați de sunetul carabinei tale, răspunse Wiligo cu un suris batjocoritor.

Apoi se scobori în curte, trecu șanțul înconjurător sprijindu-se pe o birnă pe care apoi o asvîrli pe cel l'alt mal, își așeză carabina pe umăr ca să aibă mișcările ușoare și se urcă ca o pisică în virful palisadei unde se opri cit-va timp în observațiune.

Dick îl urmărea din ochi cu cea mai mare neliniște, gata să 'l vie în ajutor în caz de trebuință.

După cite-va minute, Vulturul Negru se lăsa încet după palisadă și scobori în afară, fără ca să piardă din ochi tușurile vecine.

Dintr-o singură privire el își dădu seama că întreaga armată Nirbasi, în număr de peste 500, venise ca să atace proprietatea și să răzbușne ast-fel pe acel omorîț cu puțin mai înainte de carabinele celor cinci tovarăși.

În această circumstanță însă, se ivește un fapt la care de sigur Nirbasi nu se așteptau.

În adevăr, trimițînd emisarii aliaților lor pentru a 'l informa despre întîrzierea pe care acest atac o va aduce la unirea celor două armate, Nogalki, cari erau foarte im-

parții cînd a fost vorba de alianța cu ei, profitară pentru a le trimete răspunsul, că din momentul ce ei atacă pe strămoșii lor albi, nu mai puteau să se bizuiescă pe alianța lor și că ei, Ngolaki, își vor șterge zăgrăvelile lor de război și se vor întoarce în satele lor.

Prin acest fapt, coalițiunea celor trei triburi, elaborată cu atîta greutate în contra Nagarnookilor, din instigațiunile Dunderupilor, era ruptă și pacea trebuia să se restabilească în tufșuri. Dunderupii și Nirbasi nu puteau să ție piept ei singur în contra Nagarnookilor.

Această știre, pe care Nirbasi au primit-o în jurul proprietății lui Kirby, a cauzat o groznică emoțiune printre luptători cari în loc să menție strîns rîndurile lor se strînseseră grupuri, grupuri pentru a comenta și a examina consecințele.

Grație acestei circumstanțe, Wiligo putu să execute mai cu ușurință evasiunea sa și să afe, apropiindu-se de un grup, acest eveniment de o rară importanță pentru proiectele sale.

Satisfacut de ceea ce auzise, Vulturul Negru merse încă pe tîrși și bucată bună. Soarta lui Tidana și a celor l'altî dinaintea lui nu 'l mai neliniștea de loc, el știa din contră că Nirbasi aveau să primească o nouă și teribilă lecțiune.

După ce Wiligo socoti că nu mai avea nimic de aflat de la inamicii săi, el se ridică și reperi cu toată înțelea de care era capabil în direcțiunea Swan-Riverului, unde sosi peste o jumătate de oră de fugă.

După ce examină cu atențiune locurile ca și cum ar fi voit să caute un punct de reper, care să 'l lamurească asupra locului unde se afla, el fu de sigur mulțumit de investigațiunile sale, de oare ce se ascunse într'un tufș și începu să moduleze cîntecul melancolic al pasărel de noapte.

Nu așteptă multă vreme de rîndul așa răspuns pe care îl provoca. Tipătul bufinel nu era bine isprăvit, că același glas se auzi în pădure la o mică distanță de locul unde se afla Vulturul Negru.

Peste puțin timp un șgomot ușor se auzi prin frunzișul copacilor.

— Cine e acolo? întrebă Wiligo. — Koanook, răspunse noul sosit.

— Ești de mult aci. — De la apusul soarelui. — Unde sunt Nirooba, Wi-Wagha și Ovaia-Nandi?

— Nirooba este aci, așteaptă ordinele tale; cel l'altî doi au rămas în tabăra bătaților de tufșuri.

— La ce distanță sunt de aci? — Sunt două ore de drum pînă acolo. — Bine!

— Dar știu că nu mai este Wilkin șeful tilharilor. — Ce spui? — De ieri seara, Bob a sosit în tabără.

— Bob; din Melbourne? — Da Bob, și el este acum șeful suprem, și voiește să te vadă și să 'ți vorbească.

— Bine, voi merge acolo; chiami pe Nirooba. — Iacă-mă Wiligo zise tînarul luptător apropiindu-se. — Ascultă bine vorbele mele, să nu care cum-va să uiți vre-una din ele. — Am înțeles.

La Typografia «EPOCA» se vinde hirtie maculatură cu 45 bani Kilogramul în pachete de 10 kilograme.

HOTEL STIHI fost MISIR IAȘI, strada Vechie No. 41. se recomandă onor. public prin curățenia exemplară. Din nou aranjat, situat în centrul orașului, în cartierul exclusiv comercial, în apropiere de palatul administrativ, comunal și prefectura de poliție. Camere elegante mobilate și confortabile de la 1 leu 50 în sus. Serviciu prompt. Grajduri spațioase cu apă în curte. Antreprenor M. WEISER 36-34

MARE DEPOU DE Burlane de Basalt, TEVE DE PLUMB, FER ȘI TUCIU Fortuni de cîneșă și cauciu Obiecte de faianță, alamă și tuciu pentru conducte de apă, scurgere, băi, tout à l'égout, gaz, etc. la HANS HART BUCUREȘTI, STR. BISEBICA AMZI, 14. — BUCUREȘTI INSTALATOR PENTRU SISTEMUL TOUT A L'ÉGOUT ȘI pentru încălziri centrale 46 (100-99)

TURNATORIA DE FIER FABRICA „COMETUL” ADOLF SALOMON București, Fabrica: Strada Vulturului No. 20 Depositul: Str. Doamnei No. 14 București În depozitele fabricii se găsesc: Sobe Meidlinger, arigine, Sobe «Cometul» (interiorul zidit, spacial pentru lemne), Sobe Vulcan (interiorul zidit, pentru cărbun), Mașine de buncate, Mobile de fier, Încălziri centrale de ori-ce sistem: aer cald, apă caldă și de abur. Depozite în provincie: Iași, la d. Jacques Davidovici, strada Lăpușeanu 37; Craiova, la d. Petrahe Andreescu, & Fil str. Lipscau. (103) (70-18)

Vin de Peptonă a lui Chapeauteau Conține carne de boi digerată și facă solubilă prin Pepsină. Este recomandat în boalele de stomach, digestiunile grele sau insuficiente. E o hrană admirabilă pentru Anemici, Convalescenți, Fizici și Bătrîni, precum și pentru toți acei cari n'au poftă de mîncare sau nu pot suferi mîncările. Puritatea Pepsinei lui Chapeauteau făcut ca ea să fie admisă de INSTITUTUL PASTEUR. 30 Farmacia «Vial», 1, rue Bourdaloue, Paris. Se găsește de vinzare la toate farmaciile bune 22-21

HUMBER & CO. LTD. BEESTON WOLVERHAMPTON - COVENTRY - Cele mai renumite fabrici de Velocipede din lume (fără concurență în calitate) Singurul reprezentant pentru întreaga Romînie E. I. RESSEL No. 14, Strada Carol I, No. 14, în București Cataloge pentru sezonul 1896 cu prețuri scăzute se trimit la cerere franco la domiciliu. MARE ATELIER CU MOTOR pentru repararea și reconstruirea a ori-ce fel de Velocipede cu garanție, fie Velocipede de ori-unde cumpărate. Refacerea ghidoanelor fasonate după ori-ce desen. (103) (25-13)

Cea mai bună calitate existentă de COCS DE UZINA DE GAZ vi se furnizează la domiciliu, în saci, per tonă de 1000 kgr. greutatea garantată LEI 49 Dacă vă adresați printr-o carte poștală sau personal casei A. GOLDSTEIN 9, Strada Decăbal, 9. București, Telefon No. 68. Tot acolo se află depozit de coes mărunt pentru sobe Parigine și Belgiane, coes de fondaris, coes de forărie, cărbun diu minele englezești de Cardiff, antracit englezesc, prima calitate pentru sobe Holios, Briquette etc. Expedițiuni în gros și en detail de la București, Constanța și Brăila la ori-ce stațiune a căilor ferate. 113 60-4

Cel mai bun între VINURILE DE QUINQUINA este QUINIUM LABARRAQUE APROBAT de ACADEMIA de MEDICINA din PARIS În toate farmaciile. Stola. — 1/2 Stola.

L. KEPPICH Colț cu str. Lipscau 2, Strada Șelari 2, Colț cu str. Lipscau Cel mai mare și cel mai bogat Depozit cu diferite Lampi pentru Gaz Aerian, precum Policandre, Brațe, Lyre, etc. de Cristal, bronz și metal în diferite mărimi pentru Saloane, Antreuri, Biorouri, Sofragerii, etc. din cele mai renumite fabrici din Franța, Germania și Anglita. Mai estin cu ori-unde. Representant General al celei mai mari și renumite fabrici de lumină incandescentă sistem perfecționat care aduce economie de 50 la sută în consumațiunea gazului. 112 preturi reduse 24-8